The Syntactic Information in the ‘Diccionario Crítico Etimológico Castellano E Hispánico’ by J. Corominas and J. A. Pascual as Expressed in the Database ‘Syntax.dbf’*

Montse Batllori
Universitat de Girona. Departament de Filologia i Filosofia.
Plaça Ferrater i Mora, 1. 17071 Girona (Catalonia) Spain
batllori@skywalker.udg.es

Isabel Pujol
Universitat de Girona. Departament de Filologia i Filosofia.
Plaça Ferrater i Mora, 1. 17071 Girona (Catalonia) Spain
payet@skywalker.udg.es

Carlos Sánchez
Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Espanyola.
08193 Bellaterra (Barcelona) Catalonia (Spain)
carlos@filinf.uab.es

Received: October 25th 1996
Accepted: February 28th 1997

Abstract

This paper focuses on the structure of a syntactic relational database which includes all the syntactic information contained in the Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico, by J. Corominas and J. A. Pascual. Owing to the fact that the dictionary was written in a way which escapes uniformity, it has been necessary to establish a series of fields in order to compile and accommodate the different kinds of knowledge related to the syntactic history of the lexical items. These fields are organized in five groups according to the subject of study: information related to the lemmata; grammatical aspects; syntactic information; other related knowledge; and relevant observations and comments provided by the researchers. Besides reproducing the data given in the dictionary, this type of database comprises several interpretative fields. Therefore, Syntax.dbf constitutes a basic tool for any researcher working on Spanish diachronic syntax.

Key words: diachrony, syntax, lexicography, computerization, database.

Resum. La informació sintàctica en el 'Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico' de J. Corominas i J. A. Pascual a la base de dades 'Syntax.dbf'

L'objectiu d'aquest article és presentar l'estructura de la base de dades relacional que inclou tota la informació sintàctica continguda en el Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico de J. Corominas i J. A. Pascual. Tot i que aquest diccionari conté un ampli ventall d'informacions històriques de cada un dels lèmnes, aquestes no es mostren de forma estructurada, per la qual cosa ha estat necessari estudiar i classificar tots aquells elements relacionats amb aspectes sintàctics. És a partir d'aquest estudi previ que s'han elaborat els diferents camps de la base de dades, els quals s'agrupen en cinc blocs temàtics: informació lexicàtica; gramatical; sintàctica; altres aspectes relacionats; i observacions o comentaris rellevants fets per l'investigador. Aquesta base de dades no només reproduïx els continguts del diccionari, sinó que inclou diferents camps interpretatius. Per aquesta raó, Syntax.dbf representa una eina de treball fonamental per a tots aquells investigadors interessats en la sintaxi diacrònica de l'espanyol.

Paraules clau: diacronia, sintaxi, lexicografia, informatització, bases de dades.

Table of Contents

1. Introduction
2. A descriptive account of the database
3. Grammatical information
4. Syntactic information
5. Related information
6. Additional information
7. Conclusion
References

1. Introduction

As is well known, diachronic studies must rely on written data which must be extracted from texts. The main problem you must face is the great number of texts and data available, which implies having to make use of computerized systems in order to simplify the work of linguists when relating such an amount of data (cf. Marcos Marín (1994) and (1996), and Clavería and Sánchez (1996)). As for this, Wanner (1991: 179) states the following:

Extensive data collections are pivotal for the purpose, but their effective control is very laborious. [...] An obvious solution is to take advantage of electronic storage for reading and recall of data. The qualitative improvement from such operational assistance derives from the automated recall capacity extending over a representative corpus of texts. The combination of such an extensive data base with its increased accessibility due to appropriate coding and with flexible data recall can be utilized as a (very weak) analog to the unavailable native speaker in his/her role as an intuitive judge of the relative grammaticality/acceptability of the strings under investigation.
Therefore, any syntactic research based on written data must cope with computerized corpora. One way of doing it is by using syntactically and morphologically annotated texts (cf. Pintzuk (1996) for Old English, Kroch and Taylor (1996) for Middle English and Rojo (1992, 1993 and 1994) for Modern Spanish). The other, which is an indirect source, is by making use of the data that occur in lexicographic works. The latter, though, has not been exploited properly since there has been no work comparable to the annotated corpora. Despite the fact that there have been computerized implementations of dictionaries, they have only led to the creation of CD-ROMS (cf. RAE (1995) and Moliner (1996)). In our belief, the lack of works comparable to annotated corpora is due to the fact that the dictionaries that have been computerized do not include enough examples and, when they do, there is no reference to the author and the literary or non-literary works from which the examples have been extracted. However, the history of lexicography provides us with several dictionaries which contain an annotated corpus (cf. Visser (1963) for the history of English, Rey (1993) for the history of French, and Cuervo (1886-1994), Corominas and Pascual (1980-1991), RAE (1960-') and Müller (1987-) for the history of Spanish). From the researcher's point of view, these works can be regarded as equivalent to the corpus extracted from annotated texts.

In accordance with this, the most important project of the Seminario de Filología e Informática (UAB) is the computerization of the Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH) by Coromina and Pascual (cf. Clavería, Blecua, Sánchez and Torruella (1995)). The main aim of this project is to obtain a series of relational databases that could contain the linguistic information given in the dictionary in order to provide an Hispanic etymological and grammatical data bank in computerized support which will include an independent program that allows queries and which will enable its use in CD-ROM and also will permit consultation by means of Internet.

**Syntax.dbf** is one of the relational databases mentioned above which compiles, interprets and classifies the syntactic aspects that are commented on in the dictionary.

### 2. A descriptive account of the database

This section and the corresponding subsections present a brief description of the fields which constitute the database. On the other hand, there will be given a detailed account by means of contrasting some examples of the words that appear in the dictionary with the actual translation into every field.

The database is structured in 20 fields that are organized in five thematic groups (see table 1 below): information related to the lemmata; grammatical aspects; syntactic information; other related knowledge; and all the relevant observations and comments provided by the researchers.

There are two types of fields to be taken into account: *transcription* fields (syntactic contents given by the DCECH) and *interpretation* fields (relevant aspects deduced from the text by the researcher or other authors). In the following sections you will find a detailed explanation of the content of these fields.
2.1. Information related to the lemmata

In any dictionary the lexical information is distributed by means of entries (cf. Martínez de Sousa (1995), s.v. *entrada*) which are lexical items. These entries are the lemmata of the different databases in the computerization of the DCECH. Moreover, in the explanation given to every entry you can find other lexical items which have also been considered lemmata in the computerization. *Syntax.dbf* compiles grammatical lemmata and all the problems concerning them. Therefore it must relate syntactic lemmata with the entry of the dictionary and with the different entries of the general database of the DCECH, so that the lemmata in *Syntax.dbf* link this database with other relational databases. In this way, this database must have some fields which enable the connection with other relational databases. These fields are the ones which have been defined as containing the information related to the lemmata and they are the following: CONSTRGRAM, LEMA and SUBVOCE.

The following subsections will be devoted to technical descriptions of the content of the fields.

2.1.1. CONSTRGRAM (Grammatical Construction). It is composed by the items or grammatical structures (either morphological or syntactic) which appear in the dictionary, either as entries or as their content.
2.1.2. LEMA (Lemma). The form as it occurs in the field called LEMA in the general database (LEMA.DBF) which has a lexical relationship with the syntactic lemmata that appear in CONSTRGRAM.

2.1.3. SUBVOCE (Sub Voce). Entry of the DCECH where the syntactic information compiled in the field CONSTRGRAM is put together. To set an example, see the entry that corresponds to the lemma dar in the dictionary as shown in table 2 below.

Table 2.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Record 1</th>
<th>Record 2</th>
<th>Record 3</th>
<th>Record 4</th>
<th>Record 5</th>
<th>Record 6</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CONSTRGRAM</td>
<td>doy</td>
<td>voy</td>
<td>soy</td>
<td>estoy</td>
<td>ofresco hy</td>
</tr>
<tr>
<td>LEMA</td>
<td>dar</td>
<td>ir</td>
<td>ser</td>
<td>estar</td>
<td>ofrecer</td>
</tr>
<tr>
<td>SUBVOCE</td>
<td>dar</td>
<td>dar</td>
<td>dar</td>
<td>dar</td>
<td>dar</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. Grammatical Information

This group contains three interpretative fields (CLASEGRAM, FUNCIOGRAM and SENTIDGRAM) where you find the grammatical aspects of the syntactic lemma. Notice that in the dictionary you cannot always find grammatical information. Whenever this information is found, it is interpreted as neutrally as possible and inserted in the corresponding fields. If there is no comment, the information to be inserted is provided by means of comparison with the other entries. As this database is thought to be a tool for research within different paradigms, the information contained is intended to be as neutral and general as possible. This criterion agrees with the general tendency when working with
computerized syntactic data, as stated by Wanner (1991) above and Panckhurst (1994: 39) in the quotation below:

[...] I propose that a DBQS [database querying system] in language sciences be designed according to linguistic principles and that its nature be directly determined by linguistic data. The divergent ways in which various linguistic schools conceptualize research should not constitute an obstacle for the DBQS. Linguists need to find a shared way to conduct intelligent querying, without denying the differences of individual approaches. Therefore, a DBQS should not only be determined by linguistic data but should also constitute a consensual query tool, thus providing a meeting point between varying linguistic descriptions.

3.1. CLASEGRAM (Grammatical Class), FUNCIOGRAM (Grammatical Function) and SENTIDGRAM (Grammatical Sense)

The field designated as CLASEGRAM includes the reference to the grammatical category (i.e. the comments which are abbreviated —those corresponding to the list of grammatical expressions given in the DRAE (1992)—). FUNCIOGRAM remarks the grammatical function of the syntactic lemma. SENTIDGRAM expresses the grammatical sense of the syntactic lemma. To set an example, compare the comments given in the dictionary (s.v. donde), as can be seen in table 4, with the contents of table 5 below.

Table 4.

Junto a onde o donde existió hasta el S. XIV o [...] y su sucedáneo do [...] el castellano preliterario distinguiría consecuentemente entre o, con idea de reposo o de movimiento por donde o hacia donde, y onde reservado para la idea de procedencia, como en latín. [...]. La variante donde [...] acapó por contaminarse del doble valor de sus sinónimos do y onde. [La confusión descrita] la creación de de dónde para evitar la ambigüedad y el hecho de que entonces onde podía parecer una mera variante fonética y vulgar del más corriente donde] sería causa, mientras no se restableció el equilibrio sistemático, de que nacieran esporádicamente otros usos sintácticos no justificados históricamente. Así donde ‘por donde’ en La Ilustre Fregona]. Entre las innovaciones más modernas me limitaré a citar el empleo de donde como preposición en el sentido de ‘en casa de’, ‘junto a’ [...].

Coexisting with onde(e) or donde(e), until the XIVth century there existed o [...] and its substitute do [...] consequently the preliterarian Castilian distinguished between o, meaning inactive state or movement through or towards, and onde which was reserved for the idea of origin, as in Latin [...]. The form donde(e) [...] eventually acquired the meaning of its synonyms do and donde. [The confusion which has been described] the creation of de donde to avoid ambiguity and the fact that then onde could be regarded as a mere vulgar form or phonetic variant of the commonest donde would be the origin of other sporadic syntactic forms which cannot be explained historically, while no systematic balance was reestablished. Thus donde ‘por donde —through—’ in La Ilustre Fregona]. Among the most recent innovations I will only mention the use of donde with preposition in the sense of ‘en casa de’ —at somebody’s house—’, ‘junto a —next to—‘.
4. Syntactic Information

This group includes all the aspects related to the syntactic information given in the dictionary (the explanation of the syntactic phenomenon, chronology, documentation, and related bibliographical references), which enables the creation of a typology concerning the syntactic problems from a diachronic perspective.

4.1. PROBLEMAS1, PROBLEMAS2, PROBLEMAS3 and PROBLEMAS4

(Syntactic Phenomenon)

As stated above, one of the basic aims of SYNTAX.DBF is the compilation of the syntactic comments contained in the DCECH. Owing to the extension of such information in some of the lemmata, the field designated as PROBLEMAS has been organized in four fields (PROBLEMAS1, PROBLEMAS2, PROBLEMAS3, PROBLEMAS4) which display a unitary appearance. This division is due to the limitations of the software. As an example see tables 6 and 7. In the former, you are presented with one of the cases in which the four fields mentioned above are filled. Notice that the quotation corresponds to grammatical lemma onde in Syntax.dbf (cf. the dictionary s.v. donde). In the latter, which is the grammatical lemma dudar in this database, the first one is enough to accommodate all the information given (cf. s.v. dudar):

Table 6.

| PROBLEMAS1 | junto a <onde(e)> o <dond(e)> existió <o>, y <do>. El castellano preliterario distinguiría entre <o>, con idea de reposo o de movimiento por donde o hacia donde, y <onde> reservado para la idea de procedencia, como en latín. El doble sentido de <do>, acab
| PROBLEMAS2 | ó por traer consigo el empleo indistinto de <onde(e)>, aun con idea de reposo o de lugar hacia donde o por donde. Esto no ocurriría en seguida. Los ej. de <onde(e)> con este valor son raros al principio y sospechosos, pero esto ya ocurría en el S. XIV (unos p |
PROBLEMAS 3. Excepciones de <on> o <don> pueden ser debidos a los copistas del S. XIV, al leer <o> en vez de <on>. Desde la creación de <de dónde>, <onde> podía parecer una mera variante fonética y vulgar del más corriente <dónde> y estaba condenado a una pronta de

PROBLEMAS 4. Semplicidad en el idioma culto; la forma actual <onde> (y sus contracciones <ande>, <ponde> y <pande>), frecuentes en el habla del vulgar de todas partes, es difícil asegurar lo que tengan de arcaismo o alteraciones fonéticas según el tipo <ejar> por <dejar>.

PROBLEMAS 1. Coexisting with <onde> or <ond(e)> there existed <o>, and <do>. The preliterarian Castilian distinguished between <o>, meaning inactive state or movement through or towards, and <onde> which was reserved for the idea of origin, as in Latin. The double meaning of <do>, eventually

PROBLEMAS 2. Led to the indistinctive use of <onde>, even with the meaning of inactive state or place towards or through. This would not take place immediately. The examples of <onde> with this meaning are strange at the beginning and suspicious, but this already happened in the XIVth century (a

PROBLEMAS 3. Few examples of <on> or <don> could be attributed to the people who copied the manuscripts in the XIVth century, when reading <d> instead of <o>). From the creation of <de dónde>, <onde> could seem a mere vulgar form or phonetic variant of the commonest <dónde> and was condemned to early

PROBLEMAS 4. Disappearance in the formal language; the present form <onde> (and its contractions <ande>, <ponde> and <pande>), frequent in popular speech from everywhere, it is difficult to state to what degree they are arcaism or phonetic alterations following the pattern of <ejar> for <dejar>.

Table 6. (Continuation)

Table 7.

PROBLEMAS 1. Construcciones y acepciones especiales.

PROBLEMAS 1. Special constructions and meanings.
4.2. TIPOPROBL (Type of Phenomenon)

It is an interpretative field which helps typological classification of the syntactic problems of each lemma according to the list given in González Pérez and Rodríguez Fernández (1989: 11-14). As has been observed in the previous example with reference to *dond(e)* and its syntactic information, you can deduce that the type of problems related to this item can be classified according to two different thematic aspects. On the one hand, it refers to place adverbs and their status and, on the other hand, to links (as stated in this list). The following table exemplifies the sort of references introduced in order to obtain the above mentioned classification. Notice that it corresponds to the comments concerning record 11 whose grammatical lemma is *onde* (cf. s.v. *dond(e)*).

Table 8.

| TIPOPROBL | adverbios de lugar - los elementos de relación (S34114-S37). |
| TIPOPROBL | place adverbs - the items of relation or linking (S34114-S37). |

4.3. DATACION (Chronology)

In this field you can find the comments of which PROBLEMAS or DOCUMENTOS consist of and which are related to the date when the different phenomena took place. The date is systematized in accordance with the criteria followed in DOCU.DBF, which is one of the relational databases that contain the information given in the DCECH. The chronological history of the item or structure is extracted in order to supply a means to make consultation easier for scholars interested in these aspects.

For example, starting with the following syntactic information as it occurs in the DCECH (s.v. *dond(e)*):

Table 9.

La variante *dond(e)* se crearía primero como mero refuerzo enfático de *onde*, [...] después quedaría como única expresión inequívoca de la idea de procedencia, y en definitiva acabó por contaminarse del doble valor de sus sinónimos *do* y *onde* [...]. Pero el doble valor sigue vigente no sólo en el S. XV [...] sino aun en el XVI [...] y el XVII [...] [e incluso, por tradición literaria, en verso, se ha seguido admitiendo esta posibilidad hasta h. 1800].

The form *dond(e)* was possibly created first as a mere emphatic reinforcement of *onde*, [...] afterwards it would remain as the unique unequivocal expression for the idea of origin, and eventually acquired the double meaning of its synonyms *do* and *onde* [...]. But the double meaning was still in use not only until the XVth century [...] but also in the XVIth yet [...] and the XVIIth [...] [and even, because of literary tradition, in verse, this possibility has been admitted until around 1800].

You can translate the references to date of use of the lemma as it follows:

Table 10.

| DATACION | 1800HS |
As for the way the date is expressed in the database, it must be said that it is subjected to a systematization established for the sake of clearness (see table 11).

Table 11.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Expr.</th>
<th>Meaning</th>
<th>Code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>anterior al</td>
<td>'previous to'</td>
<td>fechaA</td>
</tr>
<tr>
<td>antes de</td>
<td>'before'</td>
<td>fechaA</td>
</tr>
<tr>
<td>después de</td>
<td>'after'</td>
<td>fechaD</td>
</tr>
<tr>
<td>desde (fecha)</td>
<td>'from (date)'</td>
<td>fechaDD</td>
</tr>
<tr>
<td>desde finales de</td>
<td>'from the late'</td>
<td>fechaDDF</td>
</tr>
<tr>
<td>(fecha) o (fecha)</td>
<td>'(date) or (date)'</td>
<td>1925/1936</td>
</tr>
<tr>
<td>finales de siglo</td>
<td>'turn of the century'</td>
<td>1298-1299</td>
</tr>
<tr>
<td>finales siglo XIII principios XIV</td>
<td>'end of XIIIth beginning of XIVth century'</td>
<td>1299-1301</td>
</tr>
<tr>
<td>hacia</td>
<td>'about'</td>
<td>fechaH</td>
</tr>
<tr>
<td>hasta</td>
<td>'until'</td>
<td>fechaHS</td>
</tr>
<tr>
<td>mediados siglo XIII</td>
<td>'middle of XIIIth century'</td>
<td>1249-1251</td>
</tr>
<tr>
<td>primer cuarto</td>
<td>'first quarter'</td>
<td>1200-1225</td>
</tr>
<tr>
<td>primer tercio</td>
<td>'first third'</td>
<td>1230-1231</td>
</tr>
<tr>
<td>primera mitad</td>
<td>'first half'</td>
<td>1260-1250</td>
</tr>
<tr>
<td>princ. Siglo XIII</td>
<td>'beginning of XIIIth c.'</td>
<td>1200-1201</td>
</tr>
<tr>
<td>segunda mitad</td>
<td>'second half'</td>
<td>1250-1299</td>
</tr>
<tr>
<td>segundo cuarto</td>
<td>'second quarter'</td>
<td>1225-1250</td>
</tr>
<tr>
<td>tercer cuarto</td>
<td>'third quarter'</td>
<td>1250-1275</td>
</tr>
<tr>
<td>siglo XIII</td>
<td>'XIIIth century'</td>
<td>1260-1299</td>
</tr>
<tr>
<td>siglos XVI y XVII</td>
<td>'XVIth and XVIIth century'</td>
<td>1500-1699</td>
</tr>
<tr>
<td>siglo de oro</td>
<td>'Golden Age'</td>
<td>1500-1650</td>
</tr>
<tr>
<td>+ (fecha)</td>
<td>'+ (date)'</td>
<td>fechaAM</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To set another example, take the comments related to \textit{deber de} (s.v. \textit{deber}) that appear in the dictionary:

Table 12.

[... ] la construcción \textit{deber de}, en el Siglo de Oro denota indiferentemente obligación, o bien inducción o conjuración; la distinción entre \textit{deber de} con el último y \textit{deber} con el primero de estos valores fue introducida por los gramáticos del S. XVIII.

The construction \textit{deber de}, in the Golden Age meant either obligation, or induction or conjecture indifferently; the distinction between \textit{deber de} with the latter and \textit{deber} with the former of these meanings was introduced by the XVIIIth century grammarians.

This is expressed as follows:

Table 13.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Expr.</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DATACION</td>
<td>1500-1650; 1700-1799</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.4. DOCUMENTOS (Documents)

Logical field which indicates whether the dictionary includes 'documents' in which all references to authors and bibliography where the syntactic lemma occurs are expressed. These documents are to be found in DOCU.DBF.

4.5. REFERENCIA (References)

This field includes the bibliographical references about the different syntactic aspects given by the dictionary. In (10) and (11) display the contents of this field for dudar (s.v. dudar) and doy (s.v. dar), respectively.

Table 14.

| REFERENCIA | Cuervo, <Dicc.> II, 1333-36; |

Table 15.

| REFERENCIA | Cuervo, <Dicc.> II, 726-59; Staaff, 321 |

5. Related Information

This group is intended to compile the knowledge concerning the relation of the lemma with either other lemmata of the language and dialects or even of other languages. It also contains bibliographical references concerning the related lemmata.

5.1. LEMASREL (Related Lemmata)

This field consists of all those lemmata which are related with the item or syntactic structures that appear in the same entry of the dictionary. The lemmata are all part of the general relational database called LEMA.DBF. See the example of onde (s.v. donde), corresponding to record 11:

Table 16.

| LEMASREL | o, (II) |
5.2. LENGUAREL1 and LENGUAREL2 (Related Languages)

The field called LENGUASREL has been extended up to two fields because of the lack of space. It contains information concerning those related languages and documents (i.e.: authors and bibliographical references, mainly) which are mentioned in the comments on a particular syntactic problem or aspect. See table 17 for doy (s.v. dar) and 18 for deber de (s.v. dar).

Table 17.

LENGUAREL1 en textos gallegoportugueses <dau>, o en forma más arcaica <dau>, del lat. vg. DAO;

LENGUAREL1 in Galician-Portuguese <dau>, or in the more arcaic <dau>, from vulgar Latin DAO.

Table 18.

LENGUAREL1 en portugués antiguo: (<Cant.> de D. Denís, v. 304); en gallego moderno «obligación»: os vellos non <deben de> namorarse, título de farsa de Castelao, 227.6; <deber fazez> se construía <dever a fazer> en gallego medieval (V. las <Ctgs.> de Guilhade o de

LENGUAREL2 D. Denís): devo a leixar aquele casale pobrado con outra tanta poblanza, devo-a leixar... a. 1326, Pontevedra (Sarm. <GaG.> 87v)

5.3. DIALECTREL (Related Dialects)

This field displays the comments concerning the different dialects and their documents. Notice that they are always related to a definite syntactic lemma. In table 19, you can see the comments on the grammatical lemma doy (s.v. dar), whereas in table 20 you have the information of dar (las) horas (s.v. dar).

Table 19.

DIALECTREL en textos leoneses <dou>, o en forma más arcaica <dau>, del lat. vg. DAO

DIALECTREL in Leonese texts <dou>, or in the more arcaic <dau>, from vulgar Latin DAO
5.4. REFERENREL (Related References)

It includes the bibliographical references from which syntactic information about the languages and dialects mentioned in the previous fields can be extracted. For example, Bello, in his grammar, talks about the expression *dar (las) horas*:

| Table 21. | REFERENREL | Bello, <Gram.>, ed. 1936, epígrafe 777n. |

6. Additional Information

This information is compiled in a group by itself which consists of a single field to be known as OBSERVACIO whose function is to enable the introduction of additional marginal comments either extracted from the words of Corominas himself (see table 22: *onde* s.v. *donde*) or considered relevant by the researcher (see table 23: *denante* s.v. *delante*).

| Table 22. | OBSERVACIO | la historia del uso de los dos vocablos concurrentes (<ond(e)> o <dond(e)> y <> o <> <do>) y sus variantes, y de la evolución de sus sentidos, es complicada de por sí, con la agravante de la desconfianza que deben inspirarnos muchas ediciones. |

| Table 23. | OBSERVACIO | No hay suficientes datos para postular la existencia de *delante* (I) y (II). Se trata del mismo lema con dos funciones sintácticas diferentes. |

There are not enough data to postulate the existence of *delante* (I) and (II) 'in front of/before' It is the same lemma with two different syntactic functions.
7. Conclusion

This paper has offered a description of the structure and contents of Syntax.db. This database is a basic tool for diachronic research due to the lack of Old Spanish annotated texts, because it also has the advantage of being both one of the relational databases of the Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico and a corpus of the history of Spanish and related languages and dialects.

References


Cuervo, R.J. (1886-1994). Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana, 8 volumes, continued and edited by the ICC. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.


